

Vedlegg 2 – Kravspesifikasjon

Rammeavtale om skriftlige oversettelsestjenester mellom norsk og nordsamisk

1. FORMÅL OG OMFANG

Kravspesifikasjonen beskriver de ytelsene som omfattes av rammeavtalen.

Rammeavtalen gjelder **skriftlige oversettelsestjenester mellom norsk og nordsamisk**.

Leverandøren skal kunne levere oversettelser i begge retninger:

- norsk til nordsamisk
- nordsamisk til norsk

Anskaffelsen omfatter **kun skriftlig oversettelse**.

Tolkning, simultanoversettelse, språkarbeid i møter eller lignende inngår ikke i rammeavtalen.

Ytelsene leveres ved avrop i henhold til konkurransegrunnlaget og rammeavtalen.

2. YTELSESBESKRIVELSE

2.1 Generelle krav til leveransen

Leveransen skal være **publiseringsklar ved levering**.

Dette innebærer at oversettelsen:

- er korrekt og fullstendig
- gjenspeiler innholdet i kildeteksten nøyaktig
- er språklig og grammatisk korrekt
- er idiomatisk naturlig
- er tilpasset formål og målgruppe
- ikke krever ytterligere språklig bearbeiding fra oppdragsgiver

Leverandøren er ansvarlig for nødvendig korrektur før levering.

2.2 Språk og terminologi

Oversettelsen skal:

- følge gjeldende rettskrivning og normer for norsk og nordsamisk
- være terminologisk konsistent
- benytte korrekt fagterminologi

- være tilpasset offentlig forvaltning og Sametingets bruk

Der det finnes etablerte begreper, skal disse benyttes.

2.3 Dokumenttyper

Oppdragene vil typisk omfatte:

- politiske dokumenter
- saksframlegg og vedtak
- møtedokumenter og referater
- høringsuttalelser
- brev og korrespondanse
- juridiske tekster
- utredninger og notater
- fagrapporter
- informasjonsmateriell
- nettsidetekster

Listen er ikke uttømmende.

2.4 Kvalitetsnivå

Sametinget legger til grunn at oversettelsene skal holde et høyt faglig nivå.

Følgende forventes:

- presis gjengivelse av innhold
- riktig bruk av terminologi
- god språkføring
- konsistent stil

Ved tvil om begreper eller formuleringer skal leverandøren avklare med oppdragsgiver.

2.5 Avklaringer

Dersom:

- terminologi er uklar
- begreper mangler
- innhold er tvetydig

skal leverandøren kontakte oppdragsgiver for avklaring.

3. BESTILLING OG LEVERING

3.1 Bestilling

Bestilling skjer skriftlig.

Bestillingen vil angi:

- dokumenttype
- omfang (antall ord)
- språkretning
- leveringsfrist
- eventuelle særskilte krav

3.2 Bekreftelse

Leverandøren skal:

- bekrefte eller avslå oppdrag innen angitt frist
- normalt innen 12–24 timer

Manglende svar anses som avslag.

3.3 Leveringsfrist

Leveringsfrist avtales per oppdrag.

Dersom leverandøren aksepterer oppdraget, er leverandøren forpliktet til å levere innen avtalt frist.

Det gis ikke særskilt hastetillegg.

Dersom leverandøren ikke kan levere innen ønsket frist, skal oppdraget avslås.

3.4 Leveringsformat

Leveranser skal skje digitalt.

Format avtales ved bestilling, og vil normalt være:

- Word
- PDF
- annet tekstformat

4. BRUK AV KUNSTIG INTELLIGENS

4.1 Generelt

Leverandøren kan benytte:

- kunstig intelligens

- maskinoversettelse
- digitale støtteverktøy

forutsatt at:

- kvaliteten oppfyller kravene
- leverandøren har fullt ansvar for resultatet

4.2 Opplysningsplikt

Leverandøren skal:

- opplyse i tilbudet om AI kan bli brukt
- kunne redegjøre for bruk ved forespørsel

4.3 Taushetsbelagt materiale

Følgende er ikke tillatt:

- å legge inn taushetsbelagt informasjon i åpne AI-verktøy
- å bruke verktøy som kan dele data med tredjepart

4.4 Sikkerhet

Leverandøren skal sikre:

- konfidensialitet
- databeskyttelse
- kontroll over informasjon

5. KONFIDENSIALITET OG PERSONVERN

5.1 Taushetsplikt

Leverandøren er underlagt taushetsplikt.

Dette gjelder også etter at avtalen er avsluttet.

5.2 Personopplysninger

Ved behandling av personopplysninger:

- kan databehandleravtale kreves
- avgjøres av oppdragsgiver

6. OPPFØLGING

Det skal gjennomføres **årlige møter** mellom partene.

Tema:

- kvalitet
- erfaringer
- forbedringer

Oppdragsgiver kan innkalle til møter ved behov.

7. SAMMENFATNING

Leverandøren skal levere:

- skriftlige oversettelser
- i begge språkretninger
- med høy kvalitet
- innen avtalt frist
- i samsvar med kravene i denne spesifikasjonen